

1º

Wirike xiki wirik'i





Xinka

NEELA HÜNÜ MUH ALTEPET XINKA



WIRIKE XIK'I WIRIK'I
IKAL

Este libro se entrega en forma gratuita a los niños y niñas de las escuelas oficiales para construir una Guatemala SOLIDARIA











AUTORIDADES EDUCATIVAS

Ana Ordóñez de Molina
Ministra

María Luisa Ramírez de Flores
Viceministra Técnica

Héctor Arnoldo Escobedo Salazar
Viceministro Administrativo

Virginia Tacam Batz de Tzul
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

María Ester Ortega Rivas
Viceministra de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Enrique Cortéz Sic
Director de DIGECADE

Booz Lorenzo Pérez
Director de DIGEBI

Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural
Jesús Encarnación Puac Chamorro

Coordinador de Materiales Educativos
Cayetano Rosales Gutiérrez

Ilustración
DIGEBI

Autor
Jerson Leví Ordoñez García

Fuente para Númeración Maya
© Ajil Maya' Wuj
© Simons

Diseño y diagramación
Julio César Otzoy Chex






Guatemala, enero de 2008
DS-0079-08

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Pertenecemos a un país diverso, rico en culturas, historia y conocimientos. Estas diferencias no nos alejan, sino que nos acercan y hacen pensar que dependemos y aprendemos unos de otros, para que nuestro conocimiento nos haga ser más solidarios, respetuosos y felices de compartir con los demás.

Aprender es parte de nuestras experiencias de todos los días, y lo hacemos cuando hablamos, contamos, pesamos, nos relacionamos y damos valor a las cosas cotidianas presentes en cada rincón de este maravilloso país: en el número de personas de cada departamento, los quintales de maíz y frijol que cosechamos, las frutas y verduras, la riqueza de los idiomas y las tradiciones que enriquecen a nuestros pueblos. Esa es la herencia que compartimos todos y que debemos cuidar como un tesoro.

Mi deseo es que disfruten aprendiendo, que descubran junto a sus maestros el significado y el valor de las ciencias, y que apliquen los contenidos de este libro en su vida diaria, con su familia y las demás personas que los rodean.

Pregunten, busquen, llenen su mente de nuevos conocimientos, para ser mejores, entender cómo piensa la gente y sobre todo, para poner lo que sabemos en bien y progreso de nuestra querida Guatemala.

Que el conocimiento nos acerque en hermandad y solidaridad.

Con cariño,

Ana Ordoñez de Molina
Ministra de Educación



A'una'ru ikal pawa xa 2008

Ulk'aki tuuri'li xa a'üna'ru

Xa'ak xa ikal na'ru axin apa ih, t'iixi hünüli, k'ünüli. Hü apa ihli hin xa'ah t´üxk´ü, haa han axin t'üxk'ük Neelek xik'i pulak k'ünü han T´üxk´ü z lüknü kal altepet teena ' 'uka ixiwak hunu. Pa'al hin haani' hin t'uxk'u haa'hin axin ak'al pula hunuy k'al man neela muh hunuy pula puley' tzama lih, kunuki suk'u hina na hurakli.

Xa'ak xa ikal na'ru axin apa ih, t'iixi hünüli, k'ünüli. Hü apa ihli hin xa'ah t´üxk´ü, haa han axin t'üxk'ük Neelek xik'i pulak k'ünü han lüknük xik'i hünük ikal xa kal, neela han muk hünü pulak xa'a müyala, künüki xik'i nuka xa kal.

Hünü xa'ah han muk k'ünüli xa tumuki pa'rili, na pula' asük wirikik, lahma, k'ünük, suk'uk xik'i nukak tuwa xa masakili xa pa'ri xa kal xan, xa hü ulk'aki na'ru: xan puula' xa hurakli xa kal altepet, na kiintali quintales xa a'ü, xa xinak han hoorok, na münah, na t'iixi xa wirik'i xa t'iixik'i muk altepet. Man xa'ah na nukali han nuka hina' tumuki xik'i han hooroy hooro xani ikal t'iixi.

Nin tero han künük'i hünük'i, han lük'ü hina' muh narilatali han aliy'a xa ixiwa xik'i na tuwa xa hünü, xik'i tz'ama hü pulwi' xan muh ixiway kal pa'ri hina muh uyuhak'i, xik'i tumuki hurakli hanwürü.

niwa,lu'k'ü püüka muh k'ünü xa 'ela 'ih k'ünü nela tzama lih lüknü xani künü xa hurakli xik'i al tumuki , nela 'üyaha na han hünükli xa tzama xik'i xak'a xa muh ulk'aki a'una'ru.

Han xa hünü axin tuxkuk xa en ayan' xik'i müya.
hina niwa:

Ana Ordoñez de Molina
Ministra de Educación





ICONOS DE LOS TEXTOS PARA EL NIVEL PRIMARIO



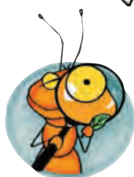
Entrada: Es donde se explora todos los conocimientos previos sobre el tema se desarrolla en la unidad.



Leo: Esto invita a que leamos lo que está escrito y otros documentos.



Escribo: Indica que el estudiante escriba en cartel, hojas sueltas o en el cuaderno.



Observo: El estudiante debe visualizar las ilustraciones de la página motivadora y lo escrito para obtener conclusiones.



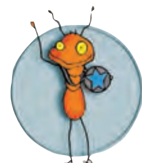
Trabajo: Señala que se debe trabajar en pareja o en equipo las actividades que señala el libro, para realizar actividades como dibujar o escribir, depende del grado del educando.



Información: Invita a buscar nuevas informaciones que se adquiere en los nuevos temas, para ampliar los conocimientos ya adquiridos.



Me ejercito: Este indica que se debe trabajar las nuevas experiencias aprendidas en la escuela y en la vida.



Logros: Señala que es necesario reflexionar acerca de lo aprendido.



Materiales: Se sugiere los materiales mínimos para realizar las actividades.

ORIENTACION METODOLOGICA

Se entrega este texto el cual contiene cuatro unidades, las cuales las cuales se encuentran estructuradas de la siguiente manera:

a) Cada unidad inicia con una página motivadora, como una introducción utilizando un tema generador, en relación al cual se desarrollarán los temas contenidos dentro de la misma.

b) La primera unidad se refiere a la forma de responder con gestos y movimientos a mensajes sencillos generado por el tema principal mi comunidad, está compuesta por trece temas; la segunda unidad está compuesta por once temas, relacionados con el conocimiento de objetos y partes de nuestro cuerpo, la tercera unidad está compuesta por quince temas relacionados con nuestra Expresion Linguistica, que se utilizan comúnmente en la comunidad y la cuarta unidad compuesta por once temas relacionados con la utilización del idioma Xinka ya en la practica.

c) Se recomienda que cada ícono sea enriquecido con su conocimiento y experiencia como docente, esto con el objeto de ampliar los conocimientos que el alumno pueda adquirir en el desarrollo del presente texto, el cual fue elaborado de acuerdo a los lineamientos establecidos en el Currículo Nacional Base.

d) Cada unidad en el desarrollo de los temas contiene evaluaciones para medir el nivel de aprendizaje de los niños, de acuerdo a cada tema desarrollado.



TABLA DE CONTENIDOS





Ot'ok xaha

An-Altepet

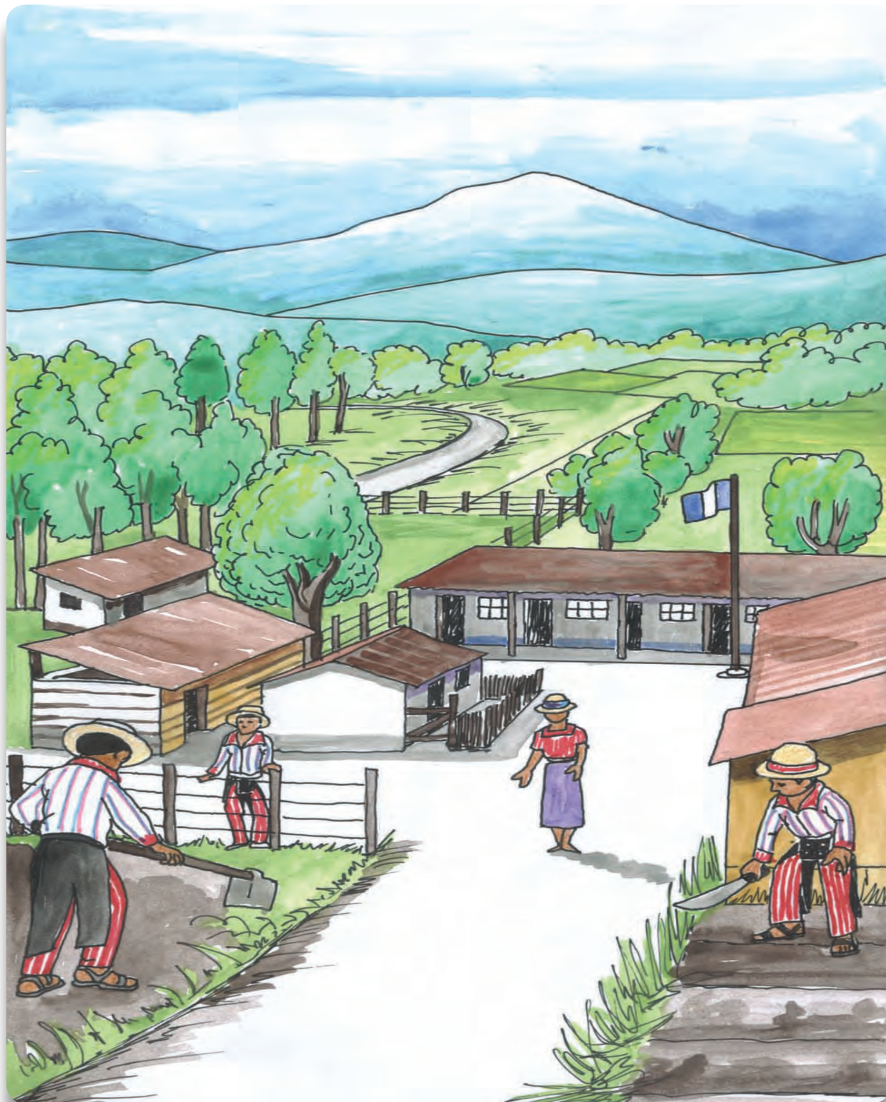
Mi Comunidad

1
ikal

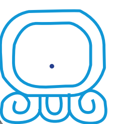
B'ax weq chusu'n

Mu-puri hina' hirki xik'i xa hünü `iwxi xan L2

Responde con gestos, movimientos y oralmente a mensajes sencillos escuchados en la L2



Ajla'n Leqayol




Niwak

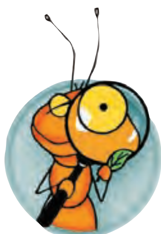
Tarti'a xan an altepet

Maneras de Saludar en mi Comunidad

Na narilata pide xa na tuuri'li na miik'ü xuraya na tarti'a küt'ük ` `akani'xik'i han nuk'a xa analtepet, maku xik'i narilahi.

El maestro pide a los niños y niñas expresar los saludos mas comunes que se dan en nuestra comunidad, casa o escuela.

Xinka


Piri

Piri na tarti'a 'akani'xik'i

Veamos los saludos más comunes



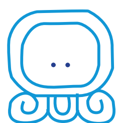
Xanki pari



Xani yanak



Ankupe'li





Pula

Tarti'a Xa maku'

Saludos en Casa



Na narilata pula hina' tumu lik ki' na tuuri'li xik'i miik'ü xuraya na tart'ia küt'ük `akani'xik'i utruki , niwakila han wirike na wirikChürükü han na suk'ukila.

El maestro practica de todos los niños y niñas los saludos más comunes presentados en las gráficas, pidiéndoles que pronuncien las frases que acompañan.



Xanki Pari **nana**

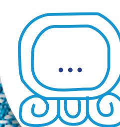


Ankupe'li **xurumohli**



Alape'

nana xik'i tata





Amüka

Xinka

Pata xama na tart'ia, han pirii kaakah xa na k'iira xa tart'ia xa maku. muya pe' nin' xan piy' pulaka xa ikal hurak, paata' pula na na'un, na taata, nana

Recordamos los saludos, visto antes en la lección de saludos en casa. Nos agrupamos en parejas interpretando a un personaje, puede ser un hijo, papa, mama,

Tumu xa na pula tuk'un an pap'uk

al final de la actividad intercambiamos nuestro papel.

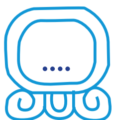


na xurumohli na xurayahli xan narilahi Tarti'a



xani yanak

hurum num

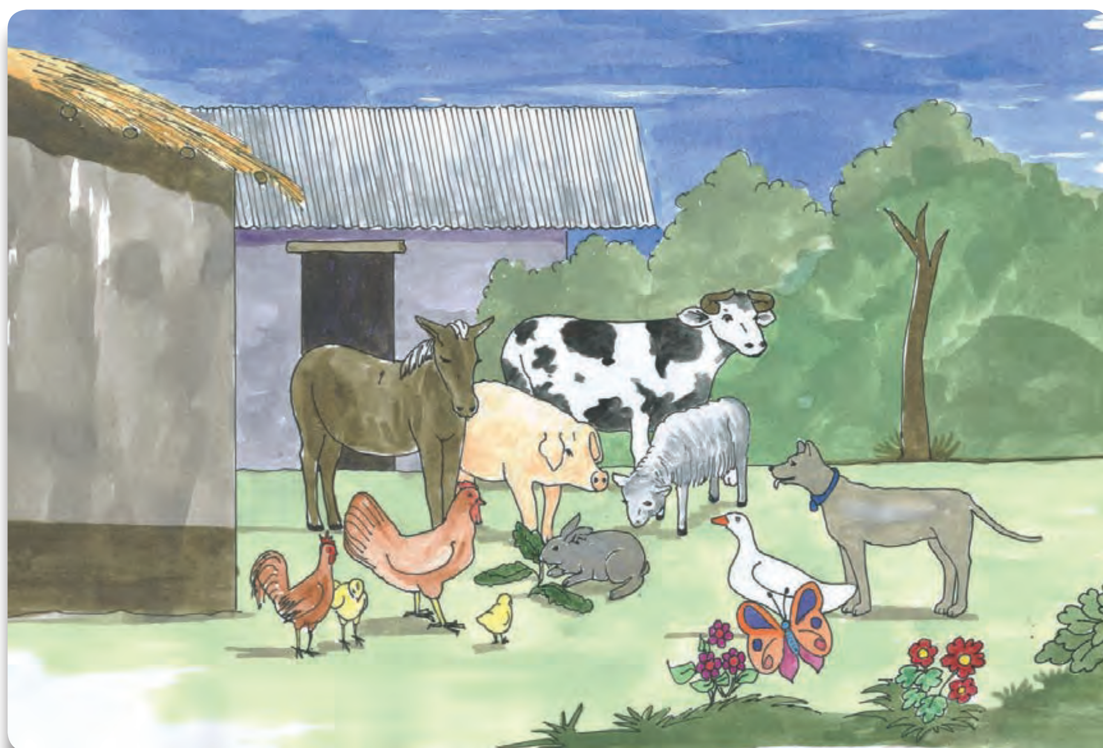




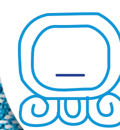
Piri

'apa 'ih xa na tumayli xa maku xan an-altepet

Imitando a los animales domésticos de mi comunidad



na wakax, na koy, na mihya,
na peelo', na haxu, na luuri




Niwak

Na narilata ima xa na tuuri'li xik`i miik'ü xuraya na pulak xa kalwa tumayli na maku ka yaka'y lükü xik'i amüka xa ikal ayin ikal.

El maestro indica a los niños y niñas la destreza de algunos animales domésticos, donde ellos se identificaran e interpretaran a cada uno de estos.


Amüka

Waya xa na tuuri'li xa k'iiw'i xan narilahi xik'i xuku xa tumuki' xa na tuuri' xa piy' xa piy' ki tenah, xik'i horoka' xa na piy' xa'ak han pula na hirki xan tumayli

Lleve a los niños al patio de la escuela y organiza a todo el grupo de dos en dos mixto, y se les pide a cada pareja que imiten los gestos y movimientos de los animales.

Xinka

Pulak xa na tumaylin na maku xan narilahi

Imitando a los animales domésticos en la Escuela

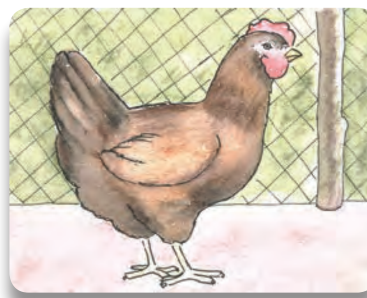

koy

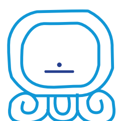

Michi



narilahi


tuuri'li – miik'ü xuraya


Mihya





Niwak

kuy pulakan

Na narilata pulak xa na tuuri'li kuy pula na tumayli, naha' tumu naka `ay pulak ikal xa ikal amükak xan maku xik'i xan narilahi.

El maestro les pide a los niños imitar lo que hacen los animales, en esta actividad todos participan en grupo o individualmente practicándolo en casa y luego en la escuela.



Pula

Pulak xaani na tumayli

Imitemos a los animales



Koy

kuru Na koy



Xurumooli



luuri

putna na luuri



tuuri

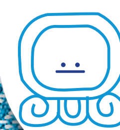


Taata mihya

müümü Taata mihya



xuraya





Niwa

Para esta actividad necesitamos una cartulina, marcadores y crayones de cera para dibujar y colorear las caritas de expresión emocional, el cual se va a trabajar con los niños.



Tuuriili

Xinka



Amüka

Amüka xan piy', na narilata wirike xan tuuri'li xik'i miikü xuraya na tuwa xan wirike xik'i pula, puluk ima xa na hünükila pula'y ikal xaha han ch'ahmaki `ay' kal `ara xa `üya', nüma xama, Künülki, kawi' hi' na han xan xan piy' niwak xik'i kuy maxa nah ki'ukah.

Trabajar en parejas, el maestro explica a los niñas y niñas la importancia de las expresiones emocionales, y sugiere a los alumnos dibujar una carita que indique una expresión de risa, tristeza, alegría, llanto, lo que se les ocurra a la pareja y luego pegarlas al frente.



Pula'n na haxaali



kuy maxa



Piri

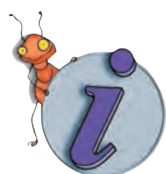
mupulak



hanhi' pula Jose



Xurumohli xik'i xurayahli



Niwak

Niwak xa kal hünükila pula na pap'uk xa Josecito xik'i hapay'a nah ki'ukah, niwak na walar hünükila xik'i pula tumu han pula na hünükila, na narilata tuyu hina kal na mutruk: Josecito wirki kawi **¡an peelo' Ku pal hi tero'!** xik'i nahlik pulak na `ayah nen, xik'i `uh pe' aku wirike xa koosek `üya' **¡k'ünük'i yan! Xan 'akani'xik'i pulaka' na** hünükila.

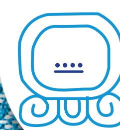
Se solicita a un alumno interpretar el papel de Josecito y pasar al frente, se pide también la participación de cuatro alumnos mixto e imitar todo lo que hace el alumno, el maestro inicia con un ejemplo diciendo: Josecito dice llorando !mi perrito se murió! y ellos imitaran la misma expresión y gesto, luego, Exclama a grandes carcajadas ¡estoy contento!, de la misma manera repetirán los alumnos.



Amüka



Nin pula hanhi' Jose





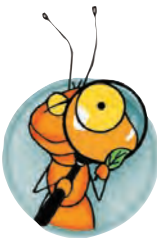
Na pula xa analtepet

Los oficios de mi comunidad

Na miik'ü xuraya xik'i na tuuri'li piirika na pula xan hu hurakli.

Las niñas y los niños observan los oficios de las personas

Xinka





Xawxak



tz'maha'



muti'tz'ürük



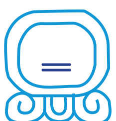
Maria pula' mapuuhli



narilata



hurakli tunti

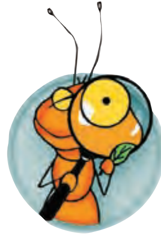




Amüka

Na narilata niwa xa na tuuri'li xik'i miik'ü xurayahli han wirike na han pula'y, xik'i han puuri'y xa na niwa xa'

El maestro solicita a los niños y niñas que pronuncien su oficio y que respondan a las preguntas.



Piri

Muti'tz'ürük



¿han pulak taata?

¿que hace tu papa?

mutz'ürü muti' xa na huxi

corta pelo de la cabeza

Xawxak



¿kaa ta hi' na xawxak?

¿donde está el sembrador ?

Xan waya'

En la milpa

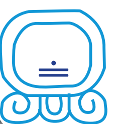
narilata



¿muamüka kaa ta hi' na narilata?
xan narilahi

¿donde trabaja el maestro?

en la escuela





P’olp’o xan ixiwa’ih

SONIDOS DE LA NATURALEZA

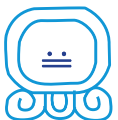
Na narilata wirike xan tuuri`li na ki tzamah xan p'olp'o xan ixiwa'h wirike xan na wirikih

El maestro indica a los niños y niñas la importancia de los sonidos y elementos de la naturaleza emitidos propiamente en el idioma.

Xinka



Na p’olp’o xan tuntun, na tz’umey, na weren, na tawu, xan ixiwa’i



‘iwxik Na p’olp’o xa



Piri

Niwa xan na künükila han pula'k wirike na muniwa xah xan tumayli xik'i teeno' xik'i han wirike wena ayuki xa nah lik kuri' pur'ikan xan makuuli xa ayanhli.

pida a los alumnos que participen mencionando los nombres de los animales y objetos y que mencionen si alguno de ellos se encuentran en sus casas o vecinos.



Pula

‘iwxika xaani na p’olp’o

como se escuchan los sonidos







na **tun-tun**

tun-tun



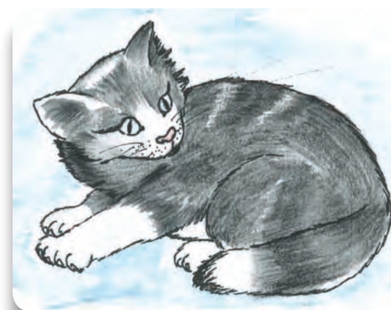
na **taata mihya**

ki-ki riki



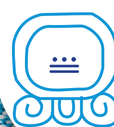
Xan xaaru

Shshshshs



na michi

miau- miau





Ot'ok xaha

Nah lik wirikih

Nuestro Idioma

Nuka na `uwxumu pa'ra xik'i xa p'olp'o teena' wirike, ima' han na teeno' teero hin `akani' xik'i `apa `ih xan wirike.

Muestre los dibujos de abajo y en voz alta pronunciamos, explique que las cosas tienen diferencias y similitudes en su pronunciación.



Piri

wirike



maku



haxu



Xinak



kuso



tuhlu



tahlma

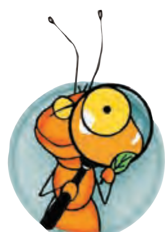


Ayahla


Pula

Na narilata hina künükila xalkiya piy' uwxumu xa kal piya' kaa hi' piirika xa hünü xik'i haypu xa hin `akani' xik'i `apa `ih xan p'olp'o xa Xinka.

El maestro con la ayuda de los alumnos coloca 2 dibujos en un mismo cartel donde se observara y aprenderá a percibir las diferencias y similitudes de los sonidos del Xinka.


Piri

‘apa ‘ih

similares


Maku


haxu


Xinak


winak


Piri

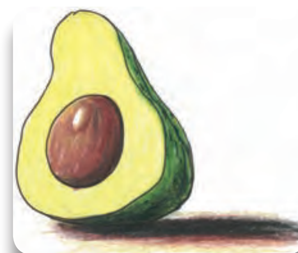
Cada alumno participará para determinar su capacidad, pronunciándolo con la ayuda del maestro.

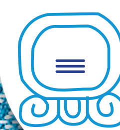
Hin ‘apa’ih

distintos


Taata


lamuk


ha’hi





kuy pulakan

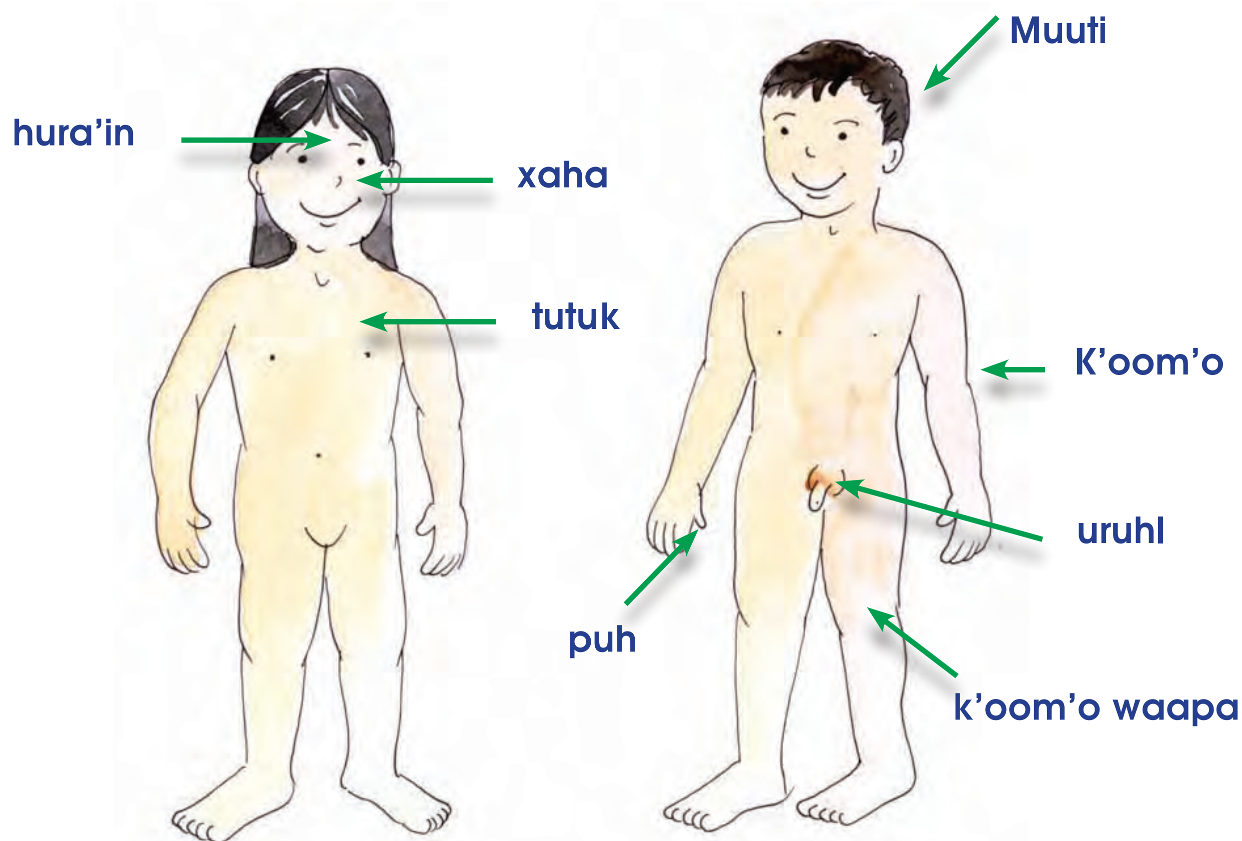
actividades

Muwirike na taahu xa hurak xik'i na ayahla

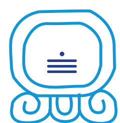
Pronunciando las partes del hombre y la mujer

Muwirike xan Xinka

Pronunciando en el Xinka



Influya al niño en que se aprenda las partes del cuerpo humano (básico)

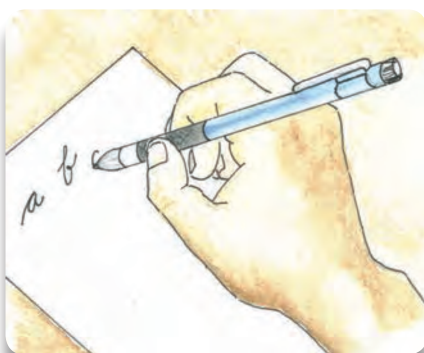




Pula

Na hünükila `iwxik na p'olp'o xan wirikih, xaani wapi xan hünü ki' xik'i hünük na taahu xa hurak xan piy' na wirikih. Pula ch'ahmaki `ay' wiriki xa xuk'a.

El alumno percibirá los sonidos propios del idioma , como base fundamental del aprendizaje y reconocerá las partes de su cuerpo en su segunda lengua. Deberá señalar pronunciándolo a la vez.



Puh



muti



na'un puh



Niwak

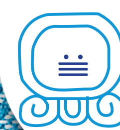
Esta actividad se puede hacer en grupo y cada grupo puede elaborara un mural donde dibujaran a un hombre o una mujer y sus partes del cuerpo para luego presentarlos a todos los demás alumnos mencionándolos en el español y luego en el Idioma Xinka. Esto para ver con la creatividad que ellos trabajan las presentaciones (expresión facial y corporal)

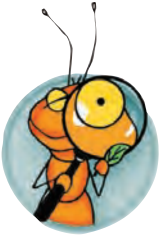


Amüka



maxa pakih narilahi





Piri

müüm'ü xik'y xan Xinka

Cantando y Pronunciando palabras Xinkas

Muniwa xa ankünükila handa' kamüümü muwirike xan na wirokiili nuka na xa' xa ikal tumilay na maku

Pida a sus alumnos que interpreten una canción mencionando las palabras diferentes a las de su idioma dándoles el nombre de un animal doméstico.



michi



Peelo'



Amüka

Na narilata nuka na xa'n tumilayli xik'y na künükila wirike katuku na xa' tumilayli,

el maestro da los nombres de los animales y los alumnos interpretaran e intercambiaran nombres de animales.

müümü
cantar

El perro hace
waw waw

El gato hace
miau miau

El perro corre,
corre

Y El gato
también



Na peelo' pula
waw waw
Na michi pula
miau miau
Na peelo'
kuuru' kuuru'
xiik'i Na michi
`amaxiki'



Piri

Kapul'a handa' muniwa

Hagamos lo que nos piden

Kapiri xik'y kawirike alnaahlik, kawirike al na handa' kapiri xik'y munuka

Miremos y hablamos sobre ellos, expresamos nuestra opinión sobre lo que reflejan y sus cualidades.

Muwirike na xa' nela' pula' hina tuuriili

Mencionamos los nombres para luego relacionarlos con los niños



Nin - yo



awala' - adiós



piriti – mirar allí



Pula

Nuniwa xa na tuuriili muwirike na wirokiili handa' hü xan ti' xik'y wirike xa na ima' xik'y pul'a na handa' muima'

Se les pide a las niñas y niños pronunciar las palabras que están en los dibujos y responder a las preguntas, y implementando los ademanes y gestos que estos necesiten.



¿Nin ankok?

Maria



Mukpula' awala'

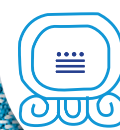
xa analtepet

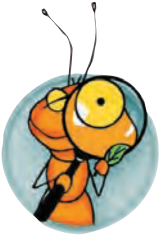


mupiri handa' nak

na xuni xaaru

El maestro puede socializar con los alumnos, esta actividad de manera individual, el cual consiste en que cada alumno se presente y diga su nombre en la segunda lengua, por ej: nin ankok Felipe, nin ankok Antonia y asi sucesivamente con los demás.




Piri

Xan narilahi na makulik

Nuestro hogar en la escuela

Mupiri lop'o na xa' xa pari xik'y tz'umah nela' mupul'a xan nawirike

Observemos con mucha atención los nombres del día y la noche para poder implementarlos en nuestro vocabulario.


Pari

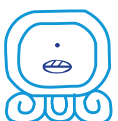

tz'umah

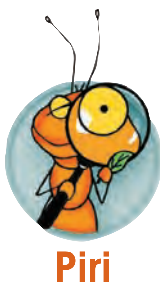

Amüka

Na tuuriili mupul'a xan piy', nela' pul'a na piya xa taata xik'y na'un (1) Taatita, nanita xik'y ,nawu, nupul'a na mento xa pari, tz'umah, ki xan bari

Los niños deberán de organizarse en parejas, para interpretar papeles de padres e hijos (1, abuelos y nietos (2), esta consiste en saludarse de acuerdo al horario que se establecerá ya sea por la mañana, tarde o noche.

A cada grupo se le entregara un papelito para saber que clase de saludo y horario le corresponde.




Piri

Mento xan pari xik'y na tz'umah

Saludos en el dia y la noche,



alape' tatiita
na nanita



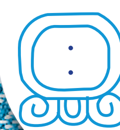
Xanki pari
taata xik'y nana



Hapay xani tz'umah



xanki pari ayanli




Pula

Mupahtanay xa na tumu lik ki'

Formas de agradecer a los demás

Muwirike xan künükila xa handa' mento xa ayanlilik, `ala xa haypu ikal `ara nuka pahtanay nela' niwa na `axuka'. Na narilata ima na pahtanay muk'iira hina piya'li xik'y wirike xan Xinka.

Expliquemos a los alumnos las maneras de cómo agradecer a nuestros hermanos después de recibir un favor, después de recibir o dar gracias por los alimentos, etc, el maestro interpretara el agradecimiento escribiendo la frase con la ayuda de carteles y a la vez lo emitirá oralmente en el Xinka.



Xinka


Piri

Pahtanay



Cuando recibimos un favor



Después de comer

Ankupeeli



Cuando recibimos a alguien



Agradeciendo por asistir



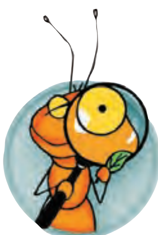
Amüka

Kuy pulakan

Amüka' xan piy'

Niwa xan künükila handa' pul'a wirike na wiroki handa' na nawu, piri xuya.

Pida a los alumnos que repasen verbalmente las frases que se les proporcionara, vistos anteriormente.



Piri

ayankuk

hubanuk

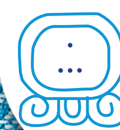


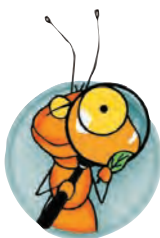
Pahtanay



pahtanay nela' na 'axuka'

Recuérdeles a los alumnos que el respeto hacia los demás y el cederle el lugar son parte de cortesía, todos estos son muy importante dentro de nuestra cultura y es una enseñanza moral. Inste a los niños y niñas practicar siempre estas actitudes.





`amüka' na mento

utilizando la cortesía

¿handa' ünpiri ti?

¿Qué observo allí ?



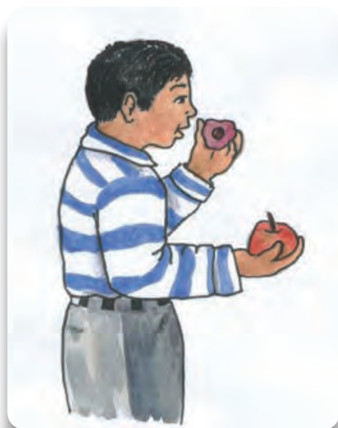
Kuy 'ala xa naka

yo voy después de usted



xani yanak Maria

como estás maría



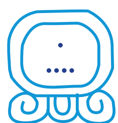
Pahtanay nela' na 'axuka'

Gracias por la comida



Hapay humaray

Pase adelante





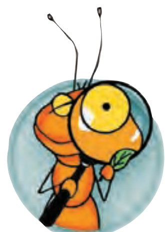
Pula

Muniwa xan künükila handa' pul'a xa handa' mupiri xik'y handa' pul'a xa na maku, xik'y xan narilahi

Pida a los alumnos que practiquen las actitudes que observan y que puedan hacerlo en su casa, en la escuela

Mupiri na handa' piri xik'y mento hina' X o xa' ah xan piy',

observen lo que aparece y que identifique marcando con lápiz, una línea o una X que esta junto a la imagen.



Piri

K'iira

(X) o (---)

¿Ünmüya nanita?

¿le ayudo abuelita?



kuyan Ipla

Me voy a bañar

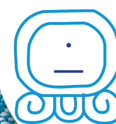


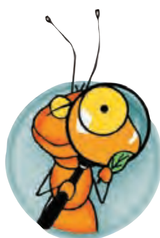
¿xani yanak?

¿Como están?



Es importante evaluarlos al siguiente día para determinar y conocer que experiencia o que manifestaron al practicar estas actitudes.




Piri

Muwirike hina' mento

pul'a xa maku, xan narilahi xik'y tahlma

Expresando agradecimiento practicar en casa, en la escuela y en cualquier lugar.

Xinka





¡ Xanki pari ¡ nana,taata
¡mento ¡ nana,taata

Kuyan nin
ya me voy

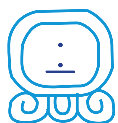
alape'
hasta mañana

¡pahtanay!



Ünmüya nana
Te ayudo mama

Explíqueles a los alumnos que en el caso del ¡buenos días! existen dos variantes dentro del idioma Xinka, como lo es el Xanki pari y el mento.





Amüka

Kuy pulakan

Na künükila amüka xan nawuh wirike, amüka xan piy, na ikal wirike xani yanaklik na piy', xik'y naahlik wirike hurum num, na piy' muima' mupul'a `upu, na ikal wirike, xani xik'y wirike pahtanay.

Los alumnos participan en pequeños diálogos, en dos grupos (mixtos), el primero pregunta como están ustedes al segundo, y ellos responden hurum num, luego el segundo grupo dice: nos permiten pararnos, el primer grupo bueno, al final de la actividad todos dicen muchas gracias.



Piri

Xani yanaklik → **hurum num**

Como están ustedes → muy bien





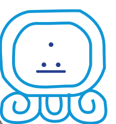
Está bien ← nos permiten pararnos

xal kan ← **mupul'a 'upu**



¡ pahtanay!

De acuerdo al ambiente, esta actividad puede hacerse en el corredor o patio de la escuela, para tener mas amplitud y que los alumnos no se aburran.





Ot'ok xaha

Mupiri xik'y muhünü na hurakly na ayahli

Conociendo objetos y partes de nuestro cuerpo

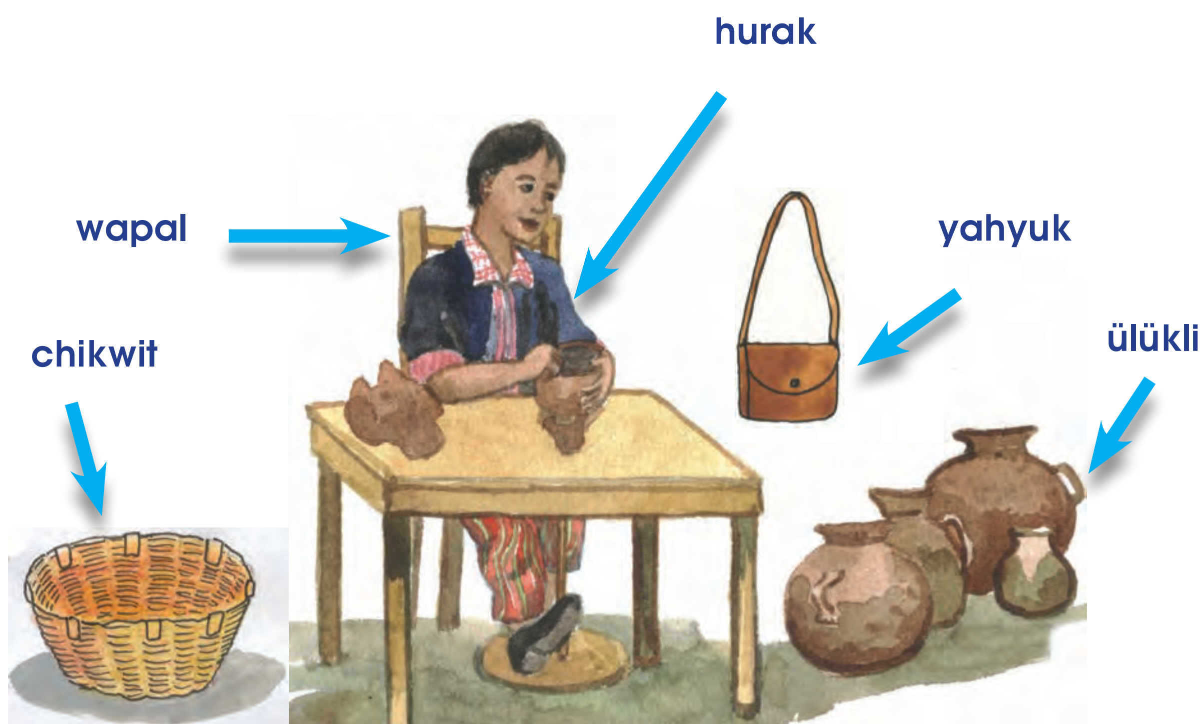
2
Piy'

Paran mupiri,xik'y wirokiili xan nawirike.

Identifica visualmente, figuras, imágenes y palabras del vocabulario básico.

Xinka

Tz'imah





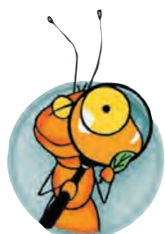
Pula

mupul'a xa an altepet

Artesanías de mi comunidad

Na künükila nupiri xan piya'ali, na künükila mupara xik'y muima' hina' na naralata, amüka an xa'

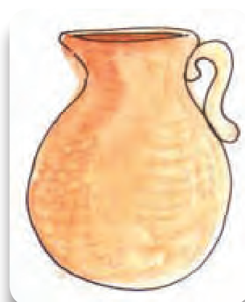
Los alumnos identifican los objetos a través de carteles, los alumnos identificaran y responderán con la ayuda del maestro, tomaran en cuenta su nombre.



Piri



t'ikik waru



ülük

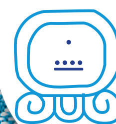


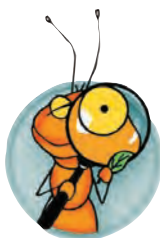
yahyuk



matza papuk hu' hina' paki

Es necesario que el maestro les explique sobre los materiales usados en cada uno de los objetos, mas no pronunciarlos en el Xinka, pues en este caso nos interesa mas, conocer los nombres propios de las artesanías de nuestra comunidad.




Piri

muamüka na mupul'a xan an altepet

Dibujo las artesanías de mi comunidad

Na narilata niwa xan künükila handa' amúka hina' ayanli na xurayahli handa' paal na piy', nela' müya xa tumu, hina' mumüya xa narilata muwirike na xa'.

El maestro pide a los alumnos que trabajen solos y luego con el compañero o compañera que esta a la par, para ayudarles a terminar con la ayuda del maestro pronuncian los nombres.

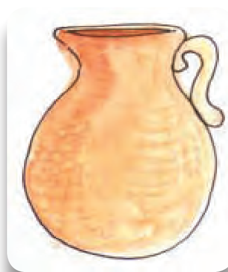


Xinka


Amüka

(amüka xan piy') pul'a


t'ikik waru


ülük


xuwik


Tayuk


yahyuk



Hunun xa anfamilya

Na narilata wirike xa na tumu familia, muwirike anda' xa tz'ama na hünü tüxkü xa ikal familia, xik'y nuka a hünü xani xa' nawirike na Xinka.

El maestro describe a la familia completa, explicando lo importante es la integración de una familia, y da a conocer como se mencionan propiamente en el Xinka.



Na tuuriili hünü mupiri xani pirik umula na xa' anda' hü' nela' ikal.

Los niños aprenden visualmente a como se representa textualmente los nombres que corresponden a cada figura o presentación.



Taatita, nanita

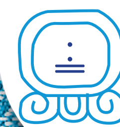


ayanli



miiku xurumo







Ot'ok xaha

Hünü mupirxa hurakli hina an altepet

Identificando objetos personales o colectivos relacionados con mi comunidad

Mupiri xikp'y hünü xa paran weena hooro xik'y tz'ama hü' pul'a,

Miramos los dibujos y aprendemos a identificar a quien pertenece y cual es su uso.



Piri

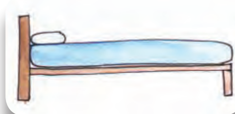
personales



tayuk



xawakih



otek



turu'tz



Nawaku

colectivos



Na Altepet



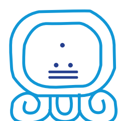
na maku



na narilahi

na künükila muwirike xik'y mupuri hina pari.

El alumno pronuncia y responde con claridad





Pula

Kuy pulakan

Pirik umula k'iira ikal Xahkiya xa na piy ,handa' hü' xantiwina.

Instrucciones subraye una línea en dirección a una de las dos opciones que están en la parte superior.

colectivo



personales





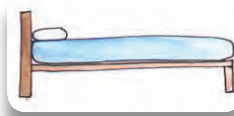
Narilahi



tayuk



Nawaku



otek

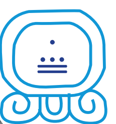


maku



xawakih

Llevemos a los niños al patio de la escuela para que vean todas las cosas a su alrededor, luego preguntémosles ¿que cosas ven? ¿Qué cosas son colectivas?, ¿Qué cosas son personales?. Debemos hacer que todos los alumnos participen para saber su opinión.




Amüka

Muwaki muhünü

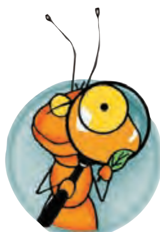
Jugando aprendemos

(Amüka xa piy')

Xan hiiwi xa na narilahi na künükila kuy huwa handa' naahlik katero, na narilata kuy pul'a ikal verbo hina' handa' kuy xa amüka'.(huwa,putna, müüm'ü).

En el patio de la escuela las y los estudiantes jugaran lo que mas les guste, el maestro les dará un verbo con el cual juego (jugar, cantar, saltar u otros).

Xinka


Piri

kuru



únkuru hina anayanli

corro con mis hermanos

waki



ünwaki puhli na maku (canicas)

juego cincos en mi casa

müüm'ü



Ünmüüm'ü xan hiiwi xa na narilata

Canto en el patio de la escuela

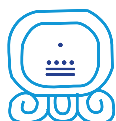
tz'ama



üntz'ama tulumbu' xan puh

juego trompo en la mano

algunas sugerencias para juegos: trompo, arranca cebolla, tenta, escondedero, juego de pelota, las rondas, juego de cincos (canicas), chilines, matraca, tirando el popopote, barriletes, adivinanzas.





Ot'ok xaha

muhünü xah

conociéndonos

Mupiri xik'y musuk'u muixi xa' na Xinka

Miramos y asociamos recordamos a nombres propios del xinka.



Hü ankok na taata Pedro

mi papa se llama Pedro



xuyaalin Angela y Guadalupe

Angela y Guadalupe son tus hermanas



Xakilaya xik'y Xalki' nana Mariami

Doña Maria es bonita y amable

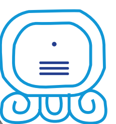


Ayanlin Carlos xik'y Celestino

Carlos y Celestino son hermanos

Miramos los dibujos y escuchamos la oración que el maestro nos lee, luego repetimos lo que nos esta leyendo y buscamos las palabras claves de la oración, repetimos en orden y en desorden las palabras que están dentro de la nube, recordando a quien nos referimos.

tata	ayanli	Angela y Guadalupe
nana Maria	Pedro	Carlos y Celestino





Pula

Mumaxa muhünü

Pegando aprendemos

Na narilata niwa xan künükila maxa na xa' handa' paal xan piya nela' na familya,

El maestro pedirá a los alumnos pegar el nombre respectivo a los dibujos que están en los carteles representados por los miembros de la familia.





miiku xurumo



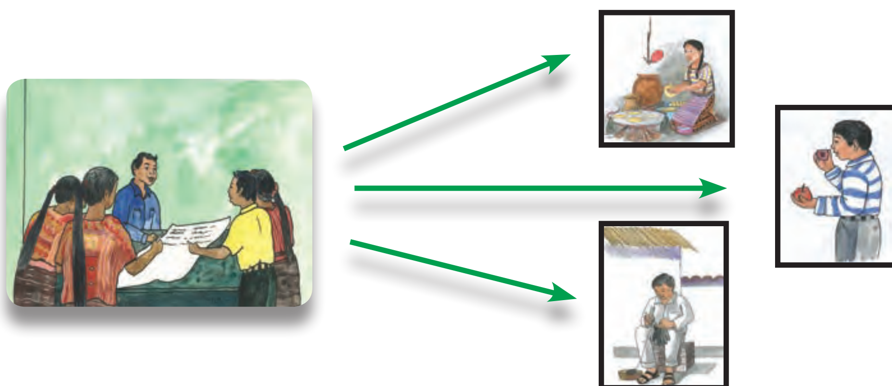
ayanli

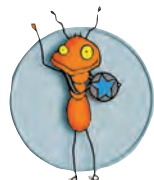


Amüka

(amüka xa piy') na narilata niwa xan künükila nela' almukan tura' ikal xan piya na familia, na narilata nuka na piya nela' ikal xa'.

el maestro pedirá a los alumnos con anticipación traer un dibujo que represente a un integrante de la familia, solicitándoles a travez de un papelito donde ira el nombre del integrante.





Logros

Recuerde que los alumnos tienen que recordar los nombres propios de lo que representan los dibujos

Xinka



Pula

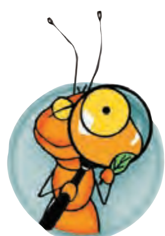
Mupiri handa' 'ukah xama ixk'y Tüxkü hi' narilahi

miremos que hay dentro y lejos del aula

Na narilata amüka muniwa ikal künükila xani inhiluk ankok na objetos handa' xama ixk'y Tüxkü xan narilahi

El maestro deberá preguntar individualmente al alumno como se llaman los objetos que están dentro y lejos del lugar.





Piri

Na narilata niwa xa na künükila handa' muk'iira na objeto, handa' xama ukah xama ixk'y Tüxkü hi'.

el maestro pedirá a todos los alumnos que dibujen un objeto que este dentro o lejos del aula.



Piya'



xuw'ik

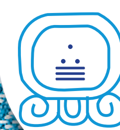


piki



Waya

Recuérdeles siempre que se deben de asociar o nombrar por su nombre, en este caso por el de la segunda lengua (el Xinka)



muwirike xa lik altepet

leyendas de nuestra cultura

Xan k'iiw'i xan narilahi na niwa xa na künükila ixka ki nawirike handa' `uluya muwirike xik'y na hurakli nuka xa'.

En el patio de la escuela se les pide a los alumnos tomar muy en cuenta el mensaje que nos dejan las leyendas y los personajes al cual se da a conocer.



Pirik ümula

Na narilata pata ixka xa' xik'y muhünü al kal xa na muwirike xik'y ima' xa na narilahi na tuuriili.

El maestro puede tomar referencias o investigar sobre algunos de estas leyendas y exponérselas en clase a los niños.

huxihurakli



nahuxihurakli moktesü'mü



nana kela



na Tekuanes
(tekuan burro)



Na 'uy Uxune



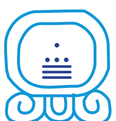
sinakan

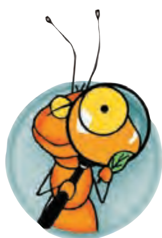


Niwak

Otras leyendas:

El rio Los esclavos, historia de tata Felix, historia del Kumiche, El rey Katarral del mar (tuuru'), historia del trabajador, la apuesta del Español y El Xinka, entre otros.





Piri

Amüka huxiili

Armando un Rompecabezas

Muwirike

Narrando una leyenda.

Na narilata niwa mupul'a hina muya xan hünükila xa piya handa' xa huxihurakli, niwa mupul'a amüka huxiili pui ikal, piy'.



El maestro puede armar con la ayuda de los alumnos carteles que representen dibujos de personajes, puede hacerse en forma de rompecabezas o uniendo dos o tres carteles.

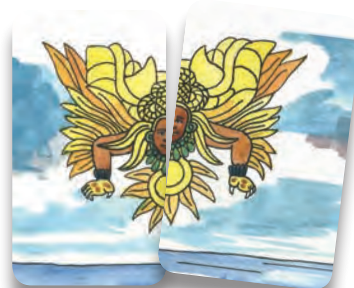


Pirik ümula

Amüka huxihurakli



Muwirike xan Tekuan Burro

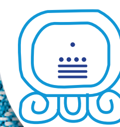


huxihurakli Moktesü'mü



Materiales

Para hacer esta actividad, se necesitan cartulinas, crayones de colores de cera, lápiz y marcadores.





Piri

Muwirike xan ixtuuli xa kahwa tahlma

Hablemos acerca de las señales de transito

Na narilata niwa pul'a handa' na tuuriili k'üwa xa na amüka xa kahwa tahlma.

el maestro deberá hacer que los niños presten atención a la exposición de señalizaciones.



Ikal tuurie imay xa ika puy xa kahwa tahlma ¡'upuya anik!

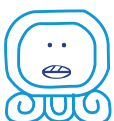
Un Joven dice a un medio de transporte pare ahorita

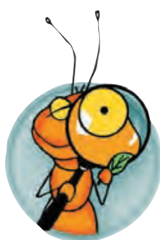
Siempre los símbolos y las señales nos prevén de accidentes, nos alertan y nos limitan a hacer algo, con tal de no salir perjudicados.



Pirik ümula

El maestro con anticipación busca información para trasladárselas a los alumnos, y despertar en ellos inquietud.





Piri

tup'a na simbolos xik'y kahwa tahlma handa' nuka war'i

Respetemos las símbolos

y las Señales que indican peligro

Mupiri handa' nukaki hi' hin `uxki xa nuka war'I xik'y muhumuka.

vemos que nos están prohibiendo fumar, de lo contrario sufriremos un percance.



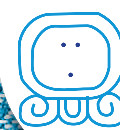




hin 'uxki ¡nuka war'i!

No fumar ¡Peligro¡

Llame la atención a los alumnos en que tomen muy en cuenta, esta clase de mensajes públicos, para asi estar bien informados y prevenidos de accidentes.





Amüka

(amüka xa piy')

Na künükila pata mupula na nuka war'i xan piya: mupata ikal piya xa papuk `apa `ih ikal tahlma puente, xik'y na ayanli `apa `ih ikal puy xa kahwa tahlma, xan `apa `ih hin nuka war'i, hü' xa haa nuka war'i.

Los alumnos pueden representar el peligro a travez de carteles: presentando un cartel simulando el paso de un puente, y el compañero simula un medio de transporte, en el cual pasara sin precaución, esto significaría que existe peligro.

Xinka

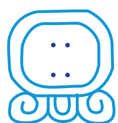








Siempre ejemplifique el peligro con los niños tómese el tiempo para exponerle porque es importante tomaros en cuenta en todo momento.





Pirik ümula

Mupiri kahwa tahlma xa nuka war'i

Identificando señales de peligro

Na narilata muima' xan künükila handa' xan `anik na kahwa tahlma handa' mupiri `uk'a xan nuka war'i piri xan analtepet.

El maestro explica a los alumnos que en la actualidad las señales que indican zonas de peligro se ven frecuentemente en nuestra comunidad.





Niwak

Na Laguna xa Ixpako

En este lugar se bañan las personas únicamente por indicaciones curativas, porque contiene azufre y su temperatura es considerablemente caliente.

Ixpako es un nombre propio del idioma Xinka, IXPA significa salida (posiblemente salida del azufre)

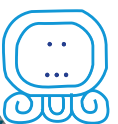


PROHIBIDO BAÑARSE



El maestro prevé con anticipación fotos de los lugares que indican zona de peligro.

La Laguna de Ixpaco está ubicada en en el departamento de Santa Rosa.



Muwirike wiroki xa handa' k'üna

Identifiquemos palabras de prevención

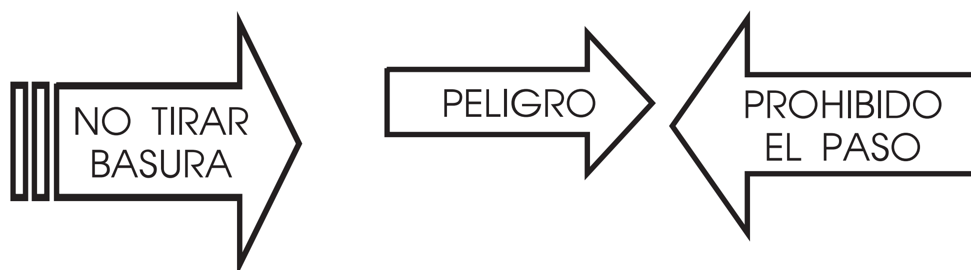


Pula

Na tuuriili niwa mu hünü handa' `uka' kahwa tahlma xan kal xa analtpetlik.

Los niños deben aprender que existen señalizaciones en algunos lugares de nuestra comunidad.

Indique a los alumnos que siempre van a encontrar frases como No tirar basura, Prohibido el paso, Cuidado, Peligro, Próximo a Escuela.





Niwak

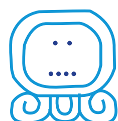
Amüka hina tuuriili xa para `ela `ih hünü handa' mumüya xa tumu na narilaka xa narilahi, hünü hina taata xik'y hina ayanli.

Invite a los niños a buscar nuevas informaciones que ayuden a complementar lo aprendido en clase, puede investigar con sus padres o con sus vecinos.



Ka' hi' kahwa tahlma xa nuka war'i

Donde hay señales de peligro





Pirik ümula

Kuy pulakan

Par'an hünü xa piya' nuka nela' na narilata, muwirike xik'y mupiri.

Buscar información en hojas proporcionadas por el maestro, repasaran verbal y visualmente.

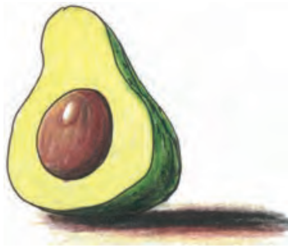


Pula

Par'an xik'y pul'a hina ika **(X)** tahlma xa nuka war'i k'üna.

Identificar y marcar con una X los signos o simbolos que indiquen prevención.

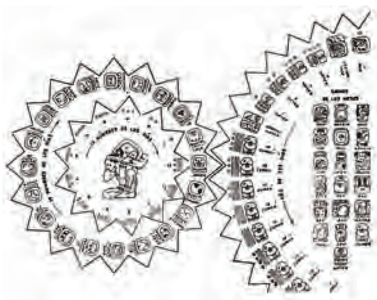
Mupula X





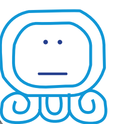








El alumno empieza a tomar muy en cuenta las señales o signos que representan un mensaje importante para la población.





Ot'ok
xaha

muwirikelik' elahak

Nuestra expresión lingüística

3
Walar

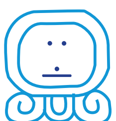
Mupiri p'olp'o, kahwa tahlma xan Xinka xa kal muwirike an altepet.

Identifica fonemas, símbolos y grafías de la Xinka en diferentes contextos culturales.

Xinka



a- u- k- n- i- '- y- h- r- m- o- t- x- p- e- l- ch- w- tz'- s- tz- uu- ü- ee- ii- oo- aa- k'- üü




Pula

muwirike xan wirokiili xan muwirih Xinka

Pronunciando correctamente

las palabras del Idioma Xinka

Hina mumüya xan narailata ``iwxi xani muwirike na wirokiili xik'y `apa `ih `anik xa nah. ünMüya xan künükila hina papuk , piya' xan na narilahi.

Con la ayuda del maestro escuchamos como se pronuncian las palabras y repetimos después de el o ella .ayudamos a los alumnos con dibujos en carteles o bien con objetos que estén el aula.


Pirik ümula

muwirike

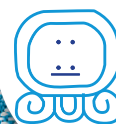

Na- ni-ta


ma-ku


pa-ri


pa – ri pa - ri

El maestro puede practicar por medio de sílabas, esto servirá para acentuar la pronunciación, ver los patrones fonéticos y puedan ser concebidos como tal . Algo muy importante para el maestro es que para los sustantivos, verbos, adjetivos **el acento pronunciativo va a ir antes de la ultima consonante** (ma-ku).





Amüka

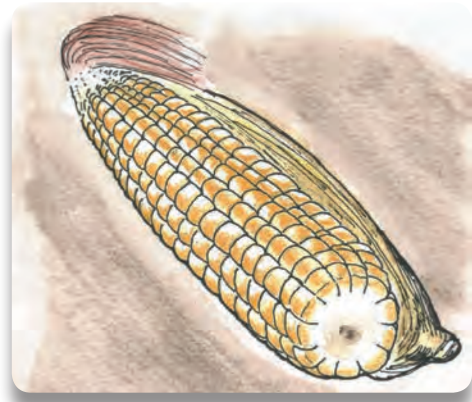
Mupula xan Xinka

Practicando el Idioma Xinka

(amüka xa walar)
Na narilata niwa ika piy hina xa' xan español xik'y xan Xinka, mu niwa xan künükila handa' mupul'a ikal tumalay, asuk hü' mutumu pulakan hapay'a ikal asuk ikal xik'y muwirike wiroki.



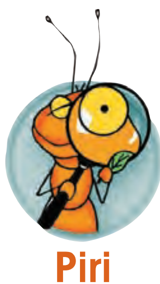
Aya-hla



muu-ra



muwirike


Piri

¿ hünüka' lakmaki 'ay' ?
lakmaki 'ay' hina' nin

¿Sabes contar?

Cuenta los números conmigo

Muniwa xa tuuriili handa' muwirike na xa' xan ikal


Pari


Naru

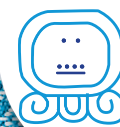

Pirik ümula

Na kahwa tahlma handa' na niwa ikal

1 = muwirike ikal uno


Ikal mux puh

Solicite a los alumnos que mencionen el nombre del símbolo a una sola voz, pueden usar sus manos para poder representarlos.





Pula

Niwa a na künükila xan ikal xa ikal handa' mupul'a par'an ikal handa' muamüka xan piy'.

Pida a cada uno de los alumnos que participe presentando o señalando un objeto que generalmente se presentan en pareja o sea en dos.



Tata-nana



na puhli



na hura'iili



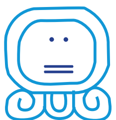
Pirik ümula

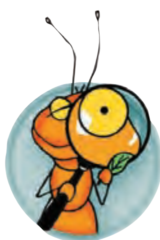
Na kahwa tahlma handa' na niwa piy'

2 = muwirike Piy' dos



Pida a los alumnos que mencionen el nombre del símbolo a una sola voz, pueden usar sus manos para poder representarlos.





Piri

Pida a los alumnos que busquen o señalen objetos que se encuentren en el lugar donde están estudiando, explíqueles que los objetos tienen una representación numérica.



Pirik ümula

Na kahwa tahlma handa' na niwa walar

3 = muwirike **Walar** tres

Walar uwal

`anik xani kahwa tahlma hirya

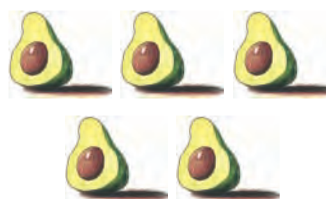
4 = muwirike **hirya** cuatro



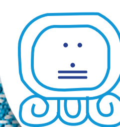
hirya tulhooli

`anik xani kahwa tahlma puh

5 = muwirike **puh** cinco



Puh hahiili





Pula

Kuy pulakan

Narila xa künükila ika xa puhli xik'y muwirike xa lakmaki `ay ika na pux puh 1,2,3,4,5

Muéstreles a los alumnos una de sus manos y cuente en voz alta cada uno de los dedos ej: 1,2,3,4,5,

Xinka

Muwirike



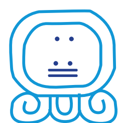
na narilata 'iixi na lahma

La maestra les recuerda los números



1 2 3 4 5

ikal, piy', walar, hirya, puh





Kuy pulakan

Pula El maestro pide a los alumnos que asocien los números con los objetos y dibujar el numero que corresponde.

¿'iwal `uka'?

¿Cuanto hay?



1 = ikal karwa haxu



4= hirya xurumooli



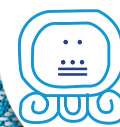
2=piy' muuraali

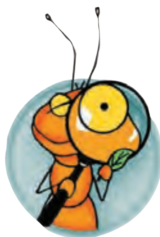


5=puh tuuriili



3=walar Chikwitli





Mupul'a lahma xan Xinka

Conozcamos mas números en el Xinka

Amüka en piy'
mu'iwxi, muwirike xan 0 al 10



ikal teena xan 0 al 5

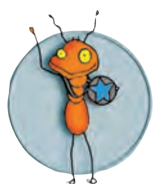
0	1	2	3	4	5
hin xan	ikal	piy'	walar	hirya	puh

piy' teena xan 6 al l0

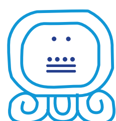
6	7	8	9	10
Takal	pulwar	hürte	hersar	pakin

Muwirike lahma





Destacamos que los alumnos conozcan los símbolos y nombres propios en el idioma Xinka.





Amüka

Mulahma

Amüka en piy'li xurumooli, xurayahli

El maestro organiza dos grupos el cual deben el primer grupo debe aprenderse los números del 0 al 10 en español, y el segundo grupo de la misma manera solo que en el idioma Xinka.

Recortando un pedazo de papel escribiendo el numero y nombre con que se representa pasando un integrante de cada grupo y el primero mencionan el numero uno en español y seguidamente el otro menciona el numero uno en el Xinka y asi sucesivamente hasta llegar al diez.

Muwirike lahma

1



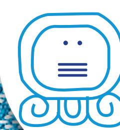
2

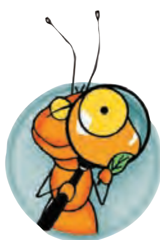




Pula

en Español		en Xinka	
0	cero	0	hin xan
1	uno	1	ikal
2	dos	2	piy'
3	tres	3	walar
4	cuatro	4	hirya
5	cinco	5	puh
6	seis	6	takal
7	siete	7	pulwar
8	ocho	8	hürte
9	nueve	9	hersar
10	diez	10	pakin





Kuy pulakan

Amüka xa nawuh ura' na lahma handa' hü ti.

Ordene de forma ascendente los números que están desordenados.

mupiri

observemos

0	5	2	6	9	1	4	7	3	8	10
Hin xan	Puh	piy'	takal	hersar	ikal	walar	pulwar	hirya	hürte	pakin

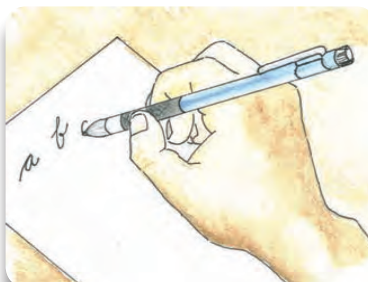




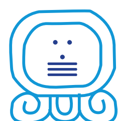
Xa nawuh, ura'

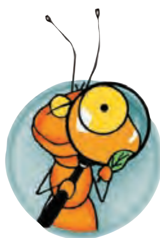
Ordenemos ascendente

0	5	2	6	9	1	4	7	3	8	10
Hin xan	Puh	piy'	takal	hersar	ikal	walar	pulwar	hirya	hürte	pakin



Xinka





Piri

Kahwa tahlma xa' ah xan Xinka

Signos especiales del Xinka

Na narilata imay na kahwa tahlma xa' ah nawirih

El maestro debe exponer la importancia de los signos dentro del idioma.

Na glotal niwa ki humuki xa ika wirokiili ka' hi'

La glotal le da mas fuerza a una palabra según este ubicado.



Pula

(')
mupiri

tero = querer



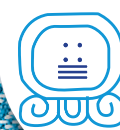
tero' = morir



hin'akani'xik'i

no es igual

El signo de la **Glotal** (') este signo es en el Xinka es un fonema mas, que no solo afecta la pronunciación de una palabra sino también su significado.




Pula

Kuy pulakan

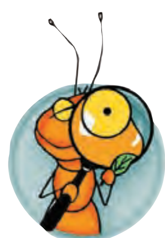
Na narilata niwa xa tumuki na tuuriili, muk'iixi hü wiroki **tero** xik'y **tero',** muhünü handa' na piy', na glotal nuka ki humuki

Na Wiroki **tero** hin na glotal nawirike naima **tero**
Na wiroki **tero'** hina' glotal nawirike naima' **tero'**

Xinka



mupiri xik'y muwirike

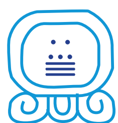

Piri



mutero ipla =
quiere bañarse



Ku pal hi tero' =
a punto de morir




Amüka

Muwirike na wirokiili hina glotal (‘)

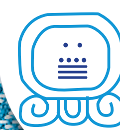

‘uy

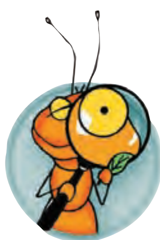

na’un


Uchu pa’al
(jorobado)


Pa’ri

Todos los alumnos deben de participar practicando este tipo de diferencias porque es solo así como se identifican las variantes dentro de un idioma.




Piri

Na narilata munuwa xa na tuuriili xik'y xurayahli handa' `kaiwxi ika kuutuki muwirike Xinka xik'y español.

Ou’ Kahna’ Taata

¡O! Ou’ Kahna’ Taata pulay na xantiwinaali
yahla ixiih nay
¡O! Ou’ Kahna’ Taata pule’y na Naru xik’y xan ‘uy
yahla ixiih nay.

¡O! Ou’ Kahna’ Taata pule’y pa’ri ukxumo, xik’y xa
Na ta’w’u, xan ‘anima gra’wa, tumayli, hurakli, na ayahli


Mu’iwxi

Oh Creador


muwirike

¡Oh! Creador de las alturas y de todo lo que en ellas vive
¡Oh! Creador de la tierra y de las aguas
y de todo lo que en ellas vive.

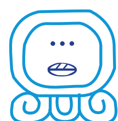
¡Oh! Creador del sol abuelo y de la luna,
del aire y del espíritu de las plantas y de los animales
del hombre y de la mujer.





El maestro puede dividir el poema en oraciones o frases repitiéndola juntamente con los alumnos respetando los patrones de acentuación.

Xinka





Pirik ümula

Muwaki ünhünü xa nawirikih xan Xinka.

Jugando aprendo a hablar en el Xinka

Mutura kiiw'i xan narilahi xa künükila nela pul'a na handa' xa naahlik kapul'a, tumuki' na künükila ku narilataka xa k'iira na wiroki, muamüka ikal verbo (waki, kuuru, müümü)

Lleve al patio de la escuela a los alumnos para hacer lo que a ellos mas les gustan, Todos los alumnos aprenderán a escribir una oración, usaran un verbo. (jugar, correr, cantar).

ünwaki hina' an ayanli

Yo juego con mis hermanos



kuru teena' ün ulakan

me gusta correr mucho



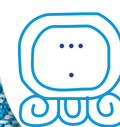


Niwak

Antes de construir una oración en Xinka debemos saber su estructura, primero tomamos en cuenta **al verbo, el objetivo y por ultimo el sujeto o paciente.**

ünwaki hina' an ayanli

Verbo **objetivo** **sujeto**



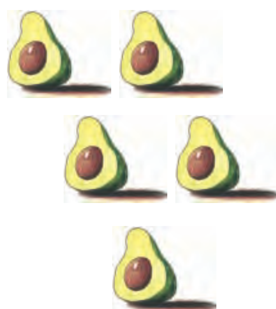

K'iira

Kuy pulakan

Küürü na wirokiili

Completa las oraciones

1. Mukaay'i teena'____________________na tz'eheele


hahiili


mukuuru


tiwix

2. Nuk'ey' na talatil'i ________________________________

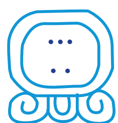

'iwxi

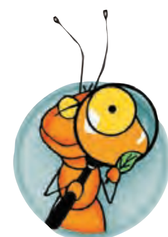

Na'un


muuraali

Niwa xa künükila handa' mukiira na wiroki

Pida a los alumnos que repasen cada palabra,




Piri

Muhünü xa al nawirikih

Conociendo mas sobre nuestro idioma

Na narilata muima' xa künükila handa' `uka' hünü wirokiili xan nawirikih xik'y anima'.

El maestro indica a los alumnos que hay que conocer mas palabras del idioma Xinka y su pronunciación.


Pula

muwirike

'amu



amüka



sumaya



huwa



xuka'

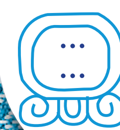


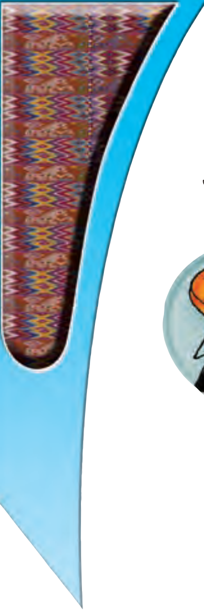
naki

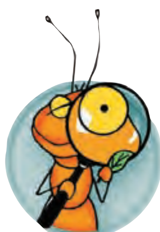


Na narilata muwirike na wiroki hina tuuriili xik'y na mu ima handa' na wiroki hü ikal , pul'a, hurakli, xik'y tumayli.

Recuerde que la acentuación pronunciativa va antes de la ultima consonante, a escepcion de las palabras que llevan glotal (`) la fuerza va en donde se encuentre este fonema(`).







Piri

Na wirix xan wirokili Xinka

la raíz de las palabras Xinkas

na nariata mu ima xa künükila handa' `uka' handa' par'an xa na wirokiili.

`uka' wirokiili iipan handa' k'iix'u xan verbos, paal xa hurakli k, xa ti.

Xinka



Pula

muwirike xuka'hi (xuka')

hurak



pul'a



xuka'hi

xuka'

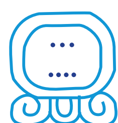
partícula

raíz



Niwak

Aca vemos que la partícula hi convierte al verbo en lugar (sustantivo), donde se realiza la acción.



Mupiri na wiroki iipan “ta “

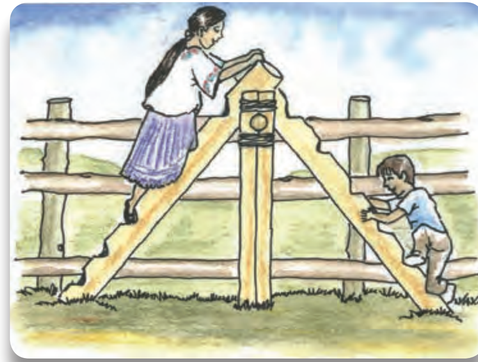
Veamos la particula “ta”

Hü wiroki iipan muhooro na wirix xan verbo narila, na waxali na wiroki iipan “ta” muk'iix'u xa ikal sustantivo na hurak handa' pul'a na amüka.

Esta partícula tiene su raíz en el verbo enseñar, al agregarle la particula ta se convierte en un sustantivo ya que se refiere a la persona que realiza la acción.

nawirike narilata (narila) es el verbo enseñar





Narilata

Narila

partícula

raíz

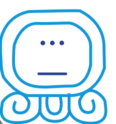


Niwak

Esta es otra manera de descubrir e identificar la raíz de una palabra dentro del Xinka.

Ta/la = convierte al verbo en persona.

Hi = convierte al verbo en lugar.





Amüka

Kuy pulakan

Amüka xa puh
Na narilata niwa mupiri na wiroki xan xaaru xa na piya, xa ka' ta' par'a na wirix xa ikal wiroki.

K'iira hina ikal lápiz , xama xan wiroki xik'y pirik ümula' na verbo lük'ü.



1. Tero xuka' xan xuka'hi nanin



2. Tero wirike hina' narilata



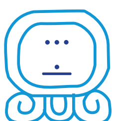
3. hin narilata juan

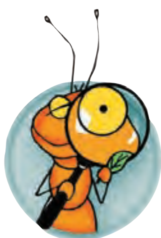


4. Xa ki 'ulka' na narilahi



5. Na 'umaata pülüyey' nen





Piri

Muhünü xa pluralizar

Aprendiendo a pluralizar

Xalkiya “li o le”, haa tumu xa vocal hü muk'iix'u xa piy' xik'y mupul'a “li o le”.

Agregamos” **li** o **le**



Hurak



hurakli



Maku

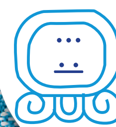


Makuuli



Niwak

Debemos saber que de acuerdo a su pronunciación las vocales se dividen en altas (i,u,a), centrales (e, o, a), bajas (ü, a). Siempre en una palabra van a ir solo vocales altas, solo centrales o solo bajas, a excepción de la vocal (a) que aparece en las tres opciones.





Pula

Tuk'u xa teenan na wirokiili

Conviertiendo en muchos las palabras

na Künükila amüka, waxali na pluralizaador pirika xan hünü piikan

ixi (recordar)
altas (i,u,a), centrales (e, o, a), bajas (ü, a).

Xinka



K'iira

amüka na wirokili pluralizando



Walar Sumaya______
Tres cangrejos





muhooro Naki______nin
yo tengo chiles

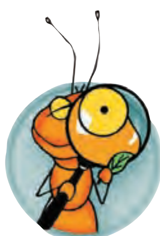




Muwaki hina' tuuri_______
Juego con los niños



Para reafirmar lo aprendido puede preguntar a los alumnos que palabras pluralizaron y que fue lo que agregaron para convertirlos en varios.



Piri

Mupiri xik'y mulüknü na Xinka

Leyendo y comprendiendo el Xinka

Muamüka wirokiili mupul'a prefijos xik'y sufijos xa na wirirx, muamüka pronombres xan verbos.



K'iira

Prefijos (ün, ka, mu) la acción no ha sido terminada

verbos

Ünwirike nah



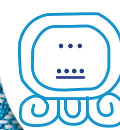
kaamüka naka



mu'akuki xa-n waya' nah



Solicite a los alumnos que vean con mucho cuidado estos ejemplos y luego explíqueles como funcionan estas partículas.





Piri

Nawirike xa sufijo xan verbos

Hablemos de sufijos en los verbos.



K'iira

Sufijos (n,ka,y) la acción ya ha sido terminada



Xukay hahi

Comió aguacate



Maaray 'anik kakuru

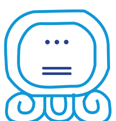
descanzaron ahora corren



Pul'aka nah

Ella trabajó

Escuchamos y pronunciamos los verbos y explicamos que los sufijos van al final de un verbo.



Kuy pulakan

(Amüka xan piy')
amüka na verbos.Nela na prefijos amüka(ün= yo, ka = usted, mu= el) ej.

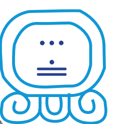
ün ______ Corto	Tz'ürü (cortar)	______	kuru (correr)
______	Narila (enseñar)	______	müümü (cantar)
______	waki (jugar)	______	lahma (contar)



Amüka na verbos,
Nela na sufijos amüka (n = yo, ka = usted, y = el, ella, lo).ej.

Tz'ürü	ka ______ Corta	kuru	______
Narila	______	müümü	______
waki	______	lahma	______

El maestro puede explicar que de acuerdo a la composición ya sea prefijos o sufijos el significado del verbo cambia en tiempo, terminado o inconcluso.





Pirik ümula

Leyendo el cuento “El baño del Sol “

El baño del Sol

El sol quería bañarse , porque tenía calor.
Llevaba el calor por adentro, la luna se lo advirtió.
Pero el sol no le hizo caso, ni siquiera la escucho,
Porque el calor que tenia le quitaba la razón,
Y al caer la tarde, se tiro al mar y se ahogo.

ipal’a Xan pari nah

kuy iplah pari nah, han ‘al muhooro kayaya’.
Turay nela’ xa’ ah na kayaya’, imay’ na pa’wa.
Hin pula’y ‘ixwi’ pari nah, hin ‘ixwi’,
Han ‘al waraka na hünü pari nah,
Xik’y waxta na tz’umah , wüt’ak xan xaaru



Amüka

Muk'iira na wiroki nela wirike xik'y muk'iira na mupula xik'y nuk'a na hünü na mupula na piy' nawirikih.





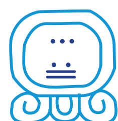


K’iira

ipal’a Xan pari nah



kuy iplah pari nah, han `al muhooro kayaya'





Pirik
ümula

‘axuka xik’y waxaliki

comidas y vestuarios

muwirike waxaliki lik

pronunciando nuestras prendas



Turu’tz



yahyuk



koton



puuso’

‘axuka lik

Nuestras comidas



Mihya xan iwaxte

Gallina en pepita



‘uy waakax

leche de vaca



pari mapu

tortilla caliente



Hulape haraku

Tamal de chipilin





Amüka

Kuy Pulakan

(amüka xan piy')
`urlula na woroki mutz'ürü xik'y mumaxa na waxakili xik'y `axukaali na altepet.

Completemos la oración recortando y pegando figuras que representen vestuario y comidas propias de la comunidad.

Xinka



Hooro ikal______________________taatita nah

El abuelo tiene un coton



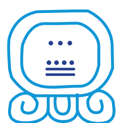
Tura______________________nah

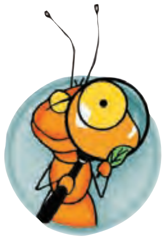
Ella trae blusa y falda



Mupul'a______________________Maria xik'y Lola

Maria y Lola hacen tortillas





Kal p'olp'o xan xinka

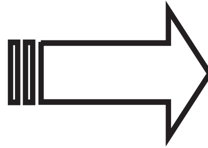
algunos fonemas en el Xinka

na narilata imey xan p'olp'o xan Xinka, musamu kal p'olp'o.

el maestro explica lo importante de los sonidos en el Xinka, tomaremos algunos fonemas en particular.

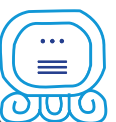


p'olp'o **fonemas**		muwirike **pronunciacion**	
h		j	
x		sh	
hl		jl	
w		u	
ü		u	Suave, relajada para, porque pasa por la glotis
'		'	





Los alumnos junto al maestro repetirán a una voz la pronunciación de los fonemas.




Pula

Kuy pulakan

Mu'ixwi xik'y muwirike



uinak



mishtun



tujlo

tuhlo


Pirik ümula

muk'iiri ikal wiroki, mu'ixwi na muwiriki xik'y muimey hina na narilata.

Leemos cada palabra , escuchamos la pronunciación y repetimos después de el maestro

Notemos la diferencia en los sonidos como se escriben y pronuncian.

Xinka

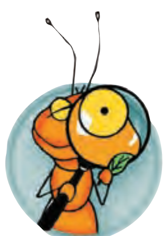


Niwak

¿Muhünü imey handa' aahü, handa' hin?

¿Aprendo a decir que si o que no?

Veamos dos partículas afirmativas muy importantes en el Xinka



Piri

Aahü =si Hin = no



¿Imaka' harna?

aahü

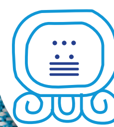
¿estas enfermo? si



¿Tero wirike nah?

hin

¿Quieres platicar? no



Kuy Pulakan



Muk'iiri tumu xan wiroki "aahü – hin" hur ki', hina na müya narilata.

Aahü ---- hin

1. mupiri na hura'in ____aahü____

Los ojos leen

2. muwirike na mihya ________

Las gallinas hablan

3. tumayliili na wer'en xik'y koy ________

el sapo y el caballo son animalels

4. muixpak xan süma na pari ________

el sol sale en la noche

5. muxuka hulape' na Miguel ________

Miguel come tamal de viaje

Es importante pronunciar lo que escribimos e identificar sus significados.





Pula

tz'ama mento

Conversaciones saludables

Mupula handa' na künükila pata xama na wirokiili y amüka xa muwirike miiku xik'y xiki pari.

¿handa' mupula? **muk'iiri**

¿Que haces?

Xani yanak narilata

Como esta maestra



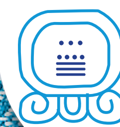
Hurum num, pahtanay

'uka' narila 'alape

Mañana hay clases



Hin xan





Pula

Ixiwaixlin

Mis experiencias

Mupula wirike xan narilahi xan k'iiwi', muamüka ikal verbo nela muimey, pata xama kal wirokiili xani, (pari, tero, müümü)

muimey



Yo comi tamal de viaje y dos.

'axukay piy' hulape



Mi mama y mi papa tienen tres hijos

katero walar na`un na nana xik'y taata



yo tengo hambre pedro.

üntero numa Pero

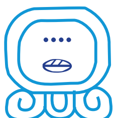


Vamos Andres, no quiero.

Hin mutero, kuy Andres

Platicamos ya sea en la escuela o casa y platicamos sobre las acciones que hacen por costumbre y acciones que se hacen en el momento

Xinka





Ot'ok xaha

Muhünü xan ayanli

Aprendiendo a ser amigos

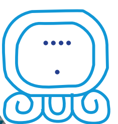
4 hirya

Amüka na piy' muwirikih nela wirki na xaha xik'y pata xama xik'y Hünü huxi.



B'ax weq chusu'n

Ajla'n Leqayol





Pula'

Xinka

Muhünü nin, naka

Muwirike xik'y muamükaali



Nin' yo soy



Naka = usted, es, tu eres, vos sos



Nak = el es, ella es, lo



nehlek 'ay

nosotros somos, inclusivo (3p.3p)



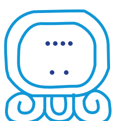
Nehlek

nosotros somos posesivo (3p. 2p)



naahlik = ellos son

Tomamos en cuenta los pronombres personales el cual conoceremos y pronunciaremos juntamente con el maestro y la ayuda de carteles pegados dentro del aula de clases y socializamos con los niños y niñas.





Mupiri na ayanli

Describo a mis amigos



1. Ikal künükila nin

Soy un alumno



2. An narilata nah

Ella es mi maestra



3. Ki tz'amah ayan nah

El es muy buen hermno



4. Xa' ak xan tz'ehe naka

Somos de Chiquimulilla



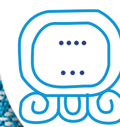
5. Mutuy ta' xan tz'imaha neehlek 'ay

Ellos vienen de Guazacapan



6. Xa 'ak xan piya' neehlek

Somos de Ixhuatan




Pula

Muwirikih lik

Nuestro lenguaje

Nala muwirki lik, amükaali.
para las partes de nuestro cuerpo, utilizaremos

sufijos poseedores

n=yo, ka=su o de usted, h= el o ella, k=nuestro, ka-ay=ustedes, h/lik=ellos o ellas.



Manmn
Mi oído



mutih
el pelo de ella



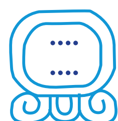
na'un puhka
su dedo

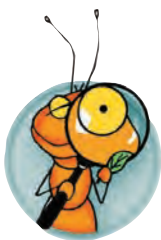


Wapi'lik
Nuestros pies



kapaama'ay
los hombros de ustedes





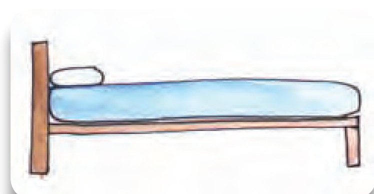
Nela na sustantivos amüka

Para los sustantivos usaremos

prefijos poseedores

an/n=yo, ka=de El o de usted, Mu=el o ella,

ka-ay=ustedes, mu-lik=nuestros



an otek

mi cama



kaxapun

su jabon/el jabon de usted



muaxuka'

la comida de ella



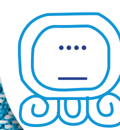
xuwiklikaay

Las escobas de ustedes



mumixtunlilik

nuestros gatos



Dramatización



Amüka

(Amüka xan piy')
Amüka al na imey ¿handa' mupula?,¿xa nah hü?

Trabajaran sobre cuestionamientos,¿ que hacen? ¿De quien son?.

¿handa' mupula?
Que hacen

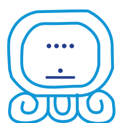


Xuwik neehlek
Nosotros, barremos

¿xa nah hü?
De quien
Son lo tambores



Na tuntunlik
Los tambores son nuestros





Münahli xan analtepet

Frutas de mi comunidad

muwirike



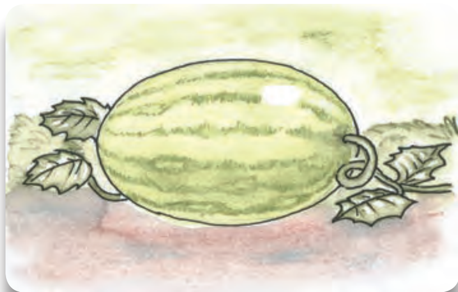
huwa
platano



aranxax
naranja



hluwo
ayote



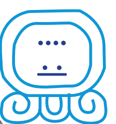
wika
chilacayote



paak'i
piña



'uchun
papaya





Pula

Amüka hina antaata

Trabajo con mi papa

Muniwa na künükila handa' kuy taayi xa an tata xa pula kal amüka hina lik,

Pida al alumno que acompañe a sus padres a hacer cualquier actividad cotidiana con ellos.



Üntura mahluk hina taata

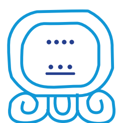
Yo traigo leña con mi papa

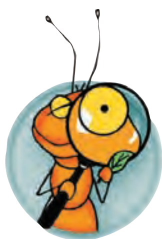
Mupüpü na xikwit

Llenamos el canasto



Puede ayudarle a visualizar con la ayuda de sus padres los nombres propios de los utensilios, por ej: el guacal, la cal, la leña, el azadón, el canasto, el banco u otros.





Piri

Muhünü xa mupuri

Aprendiendo a ubicarnos

Muhünü xa k'iira na wirokiili: (tuxku , axin salka, par'a,al, xan tiwina, xak'a, xaaru

lejos o cerca, debajo, encima, adelante, arriba, abajo.



Pula

Mupiri, muwirike



Tüxkü

Lejos



axin salka

cerca



par'a,

debajo



al

encima,



xan tiwina

adelante



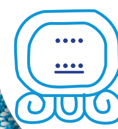
xak'a

arriba



xaaru

abajo




Amüka

Kuy pulakan

Mupiri xik'y muimey

Vemos y respondemos

Muniwa xa kal, handa' xan papuk, muk'iira xan xa' handa' narilata nah kapula, mutuk'u na papuk hina xurumuuli. Muhünü na wirike muk'iira xan papuk.

pida a cada uno,que en una cartulina, dibujen de acuerdo al nombre que el maestro les dio, luego intercambian los dibujos los muchachos. identificara el mensaje, escribiéndolo en el cartel.

(al, par'a, xan tiwina, xaaru)



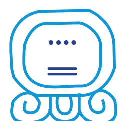


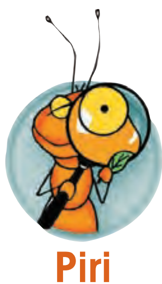


muk'iiri na xa' xik'y muwirike

escribir el nombre y pronunciar

Xinka



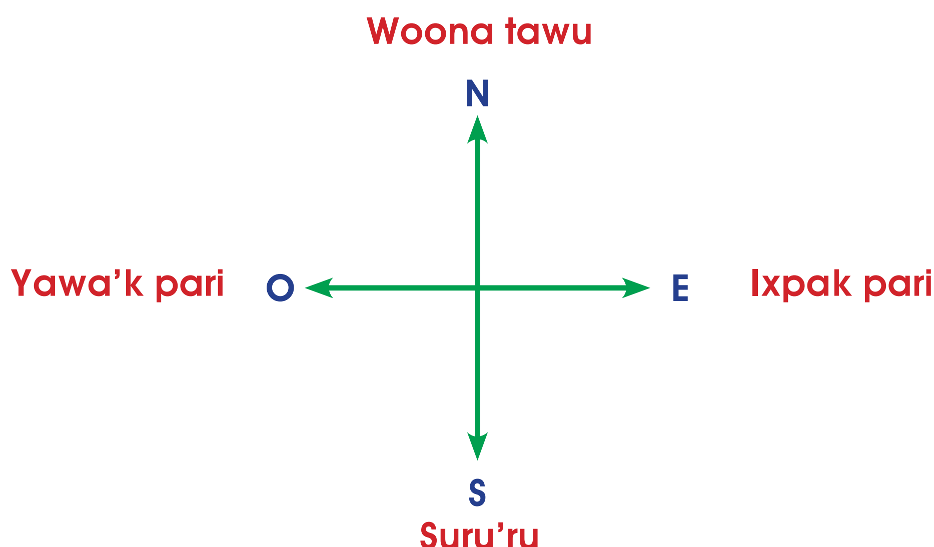


muhünü na puntos cardinales

Aprendiéndonos los puntos cardinales

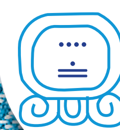
Na narilata imey xa künükila handa' na hin muhünü xan puntos cardinales, hin hünü ka' hi' yanak, hin nela ka' hi' kuy ka ta'.

El maestro indica a los alumnos que sin el conocimiento de los puntos cardinales, no sabemos donde estamos, ni para donde vamos.





Muwirike na k'iiri hina narilata





Kuy pulakan

Cha'hmaki

señalar

Ka' ta' ixpak pari

Donde sale el sol



Ixpaka na tawu

De donde viene el aire

Ka' ta' yawak pari

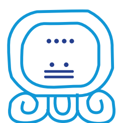
Donde se esconde el sol

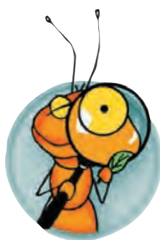


Ka' ta' xan xaaru

donde esta el mar

En el patio de la escuela, pida a los niños que señalen las cuatro direcciones cardinales mencionando los nombres en el Español y en el Xinka, de acuerdo a las preguntas.





Muhünü na colores

Identificando los colores

Narilata nah munarila xik'y imey xa na tuuriili na colores

muwirike



Tz'iriri'



tolo'



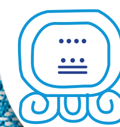
me'e



'ololo'



süma




Pula

Kuy pulakan

Na tuuriili mupula k'iira na muhünü na mupuri

los niños deberán pintar los cuadros de acuerdo a la respuesta.

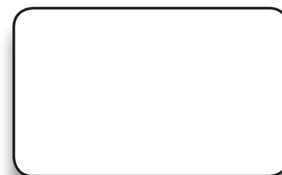


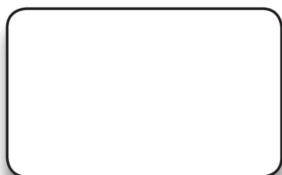
Xa handa' color xan kama

De que color es la sangre

xa handa' color xan pari

De que color es el sol



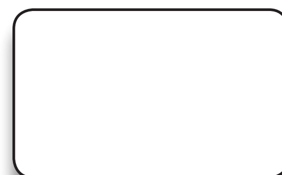


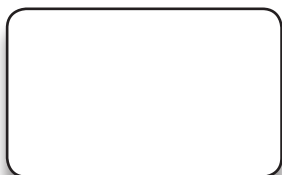
na color xan ixiwa'ih

el color de la naturaleza

xani xan süma

Como es la noche

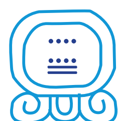




na color xan k'uunu'

El color de las nubes

Resuelva cualquier duda con el alumno.

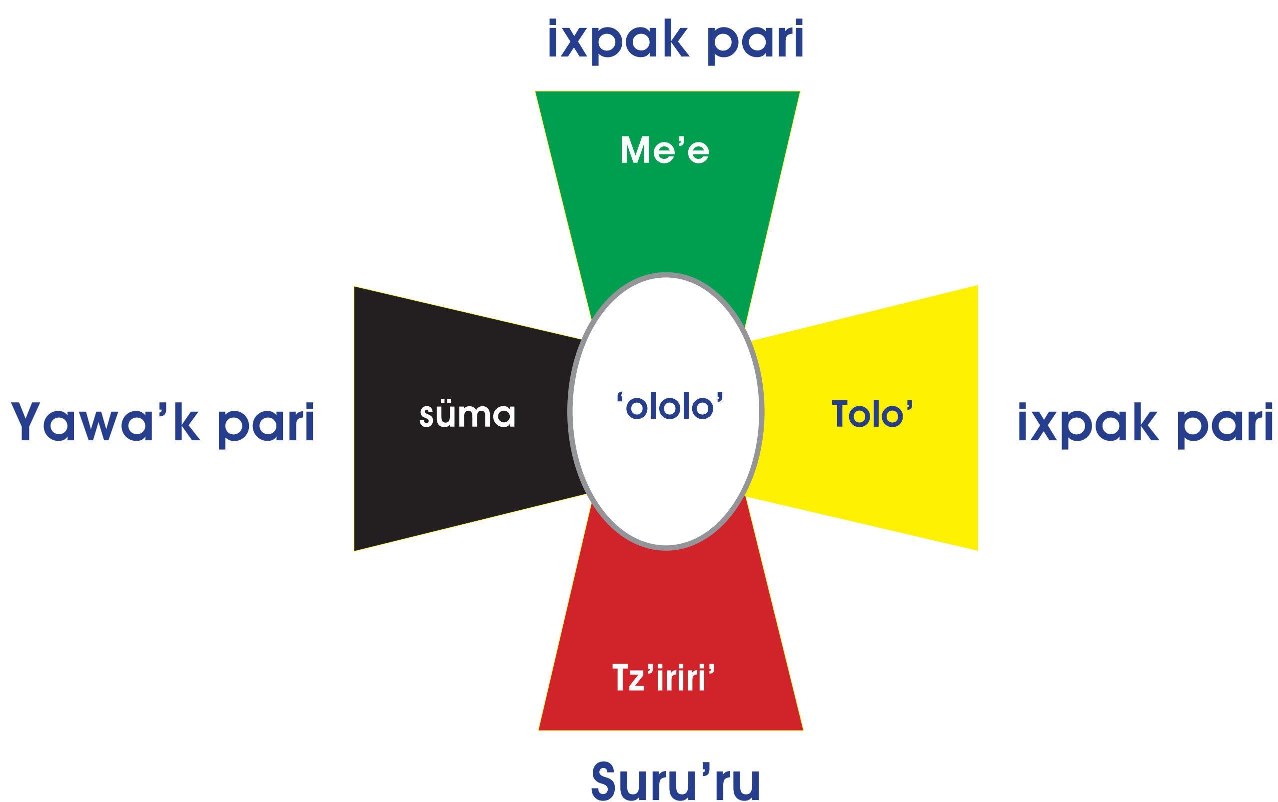




xani tz'aawa xan colores

como nacen los colores

narilata nah imey xani tz'aawa xan colores handa' munuka na altepet Xinka, nela muhünü.



Amüka hina tuuriili na muwirike xan puntos cardinales

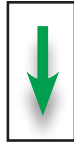
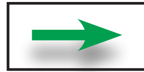
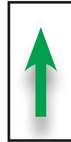
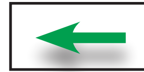


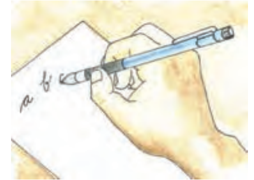


Pula

Kuy pulakan

pida al alumno dibujar una flecha dentro del cuadro en dirección a donde corresponden los colores de los puntos cardinales.





ka’ ta’ hi na me’e

¿Donde ubicamos el verde?



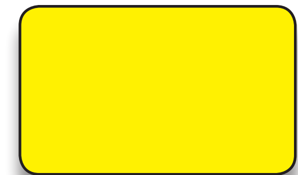
ka’ ta’ hi na color tz’iriri’

¿Dónde ubicamos al color rojo?



ka’ ta’ hi color süma

¿Dónde ubicamos al color negro?



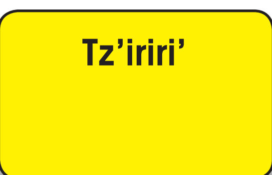
Ka’ ta’ hi na color tolo’

¿Dónde ubicamos al color amarillo?

Muhünü na xa' xan colores

Narilata munarila al na muhünü xan colores xaaru na hünü nawirkih.

El maestro enseña sobre los significados de los colores bajo la cosmivision xinka.



Minaki, na pari

El amanecer, el dia, el sol



'kama, uy, ixiwa'

Sangre, agua, vida



Maari,

Oscuridad, el descanzo,

la muerte



tz'awa' na 'uy, na nanita ixiwa'ih, tawu

nacimiento de agua,

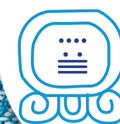
la madre naturaleza, el aire



Na ayahla, naru

El alma, el espíritu, la pureza,

la mujer, la tierra.







RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna

zona de avance Q'eqchi'
Itza'
BELICE
Inglés, Español y Q'eqchi'
También se habla Mopan y Garífuna
MÉXICO
Mopan
zona en diferendo
OCÉANO ATLÁNTICO
Chuj
Q'anjob'al
Popti'
Akateko
zona multilingüe
Q'eqchi'
Garífuna
Ixil
Tektiteko
Awakateko
Uspanteko
Poqomchi'
zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'
Sakapulteko
Achi
Sipakapense
HONDURAS
Mam
K'iche'
Ch'orti'
Poqomam
Kaqchikel
Tz'utujil
zona multilingüe
Poqomam
Poqomam
zona multilingüe
EL SALVADOR
Xinka
OCÉANO PACÍFICO

Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj -DIGEBI-

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.